

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2000-2001
TUSSEN VLAANDEREN EN
DE REPUBLIEK LETLAND

TER UITVOERING
VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG

TUSSEN
VLAANDEREN EN DE REPUBLIEK LETLAND

Brussel, 10 december 1999.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Letlandse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

departement Coördinatie

administratie Buitenlands Beleid

- | | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| . Diane Verstraeten | directeur-generaal, voorzitter |
| . Freddy Evens | afdelingshoofd, afdeling Europa, |
| . Etienne Schollaert, | adjunct van de directeur, secretaris |

protocoldienst

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| . Ferdinand Van den Berghe | protocolchef |
| . Christine Breugelmans | adjunct van de directeur |

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

administratie Cultuur

- | | |
|----------------|--------------------------|
| . Arlette Thys | adjunct van de directeur |
|----------------|--------------------------|

administratie Gezondheidszorg

- | | |
|------------|--------------------------|
| . Jan Dams | adjunct van de directeur |
|------------|--------------------------|

departement Leefmilieu en Infrastructuur

- | | |
|-------------------|-------------|
| . Dirk Zwaenepoel | coördinator |
|-------------------|-------------|

administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| . Patrick Hemeryckx, | adjunct van de directeur |
| . Eckhart Kuijken | algemeen directeur |

administratie Waterwegen en Zeewezen

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| . Aimé Van Hoeylandt, | adjunct van de directeur |
|-----------------------|--------------------------|

administratie Wegen en Verkeer

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| . Etienne De Winne, | inspecteur-generaal |
| . Jacques Vandeputte, | ingenieur |

administratie Ondersteunende Studies en Opdrachten

- | | |
|------------------|---------------------|
| . Dirk Vrielynck | directeur-ingenieur |
|------------------|---------------------|

administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting, Monumenten en Landschappen

- | | |
|-------------------|-----------|
| . Maurice Foblets | ingenieur |
|-------------------|-----------|

departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

- | | |
|-----------------|-------------|
| . Filip D'Havé, | coördinator |
|-----------------|-------------|

administratie Economie

- | | |
|----------------|--------------------------|
| . Leen De Smet | adjunct van de directeur |
|----------------|--------------------------|

administratie Werkgelegenheid

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| . Conny Costermans | adjunct van de directeur |
|--------------------|--------------------------|

administratie Binnenlandse Aangelegenheden

. Evert Van Walle afdelingshoofd

administratie Land- en Tuinbouw

. Luc Reyns afdelingshoofd

departement Onderwijs

. Jan Ceulemans, adjunct van de directeur

Export Vlaanderen

. Annik Du Pont adjunct van de directeur

Toerisme Vlaanderen

. Jan Van Praet adjunct van de directeur

BLOS0 (Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, Sport en de Openluchtrecreatie)

. Roger Debognies hoofdmedewerker

De voorzitter van de Letlandse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Delegatie van Letland :

Ministerie van Leefmilieu en Regionale Ontwikkeling

. Guntis Pukitis

staatssecretaris, voorzitter

Ministerie van Buitenlandse Zaken

ambassade val Letland

. Zaiga Liepina

Jānis Zlamets

tweede secretaris

attaché, afdeling West-Europa,
coördinator

Ministerie van Financiën

. Maija Millere

adjunct-afdelingshoofd,
Staatsbegroting

Ministerie van Onderwijs en Wetenschap

. Mâra Katvare

dienstdoend hoofd.

afdeling Buitenlands betrekkingen

Ministerie van Cultuur

. Janîna Tiskina

afdelingshoofd,

afdeling Buitenlandse betrekkingen

. Gundega Cébera

staflid, Cultural policy

afdeling Cultureel beleid

. Uldis Lielpéters

hoofd, Centrum Cultuuropvoeding

Ministerie van Transport

. Benita Margévica

adjunct-directeur,

department Buitenlandse
Betrekkingen

Ministerie van Leefmilieu en Regionaal Beleid

. Aira Andriksone

adviseur staatssecretariaat

. Valdis Bundulis

coördinator Buitenlandse

Betrekkingen

department Investeringen

Ministerie van Landbouw

- Dzidra Upâte

afdelingshoofd, afdeling

. Buitenlandse Betrekkingen

Secretariaat bij het ministerie met speciale opdracht inzake staatsadministratie en gemeenten

- Una Kepîte

adjunct-directeur van het secretariaat

1. ONDERWIJS

1.1. Secundair onderwijs

Beide partijen kunnen hun steun verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Letland.

1.2. Hoger onderwijs

1.2.1. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen

Beide partijen wisselen jaarlijks één (1) deskundige/docent of professor uit, verbonden aan een universiteit, een niet-universitaire instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om hem/haar in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

De kunstacademie van Letland nodigt één (1) lid van het academisch onderwijzend personeel van een Vlaamse universiteit of een instelling van hoger beroeps-onderwijs uit voor zeven (7) dagen in 2000/2001 om deel te nemen aan het uitwisselingsprogramma van het academisch onderwijzend personeel van de kunstacademie van Letland om er onderzoek te doen in kunst en kunstwetenschap.

1.2.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2000 - 2001 en 2001 - 2002 biedt de Vlaamse, partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden (totaal twintig (20) maanden).

Alleen de volgende kandidaten komen in aanmerking voor een beurs.

Kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het bilateraal akkoord een derde cyclus ('master') opleiding wensen te volgen of die met een beurs i.h.k. van het bilateraal akkoord gedurende een langere periode (max. 10 maanden) studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan de thuisuniversiteit.

Voor de keuze van het programma kunnen zij de VLIR-brochure (Vlaamse Interuniversitaire Raad) raadplegen of het internet : www.vlir.be.

1.2.3. Taal en cultuurstudies

De Vlaamse partij biedt aan de Letse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur" aan het Limburgs Universitair Centrum te Hasselt -Diepenbeek of de universiteit Gent.

Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde taal en moeten door de Letse autoriteiten voorgedragen worden

De Letse partij biedt aan de Vlaamse partij jaarlijks twee (2) beurzen voor de zomercursus in Letlandse taal en literatuur en Baltische politiek, economie,

wetgeving, geschiedenis, toerisme, folklore en kunst aan de Baltische Internationale Zomerschool aan het Vidzeme universiteitscollege.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma neemt de Letse Academie voor Cultuur cursussen rond de Vlaamse taal en de geschiedenis van de Vlaamse Cultuur op in het “art baccalaureaat”-programma voor internationale relaties. De Letse partij nodigt één (1) Vlaamse docent uit om gedurende één (1) academiejaar te werken in de Letse Academie voor Cultuur.

1.3. **Kunstopleiding**

De Letse partij zendt, na afspraak met de Vlaamse partij, drie (3) specialisten uit ten hoogstens vijf (5) dagen, om vertrouwd te raken met het kunstonderwijssysteem, wetgeving inzake kunstonderwijs en de coördinatie van de verschillende instellingen voor kunstonderwijs in Vlaanderen.

2. **CULTUUR**

2.1. **Algemeen**

2.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur en design, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

2.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum achtenveertig (48) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.

2.1.3. Beide partijen moedigen de samenwerking aan op het gebied van volkskunst en zullen elkaar informeren over internationale festivals in beide landen, en verwelkomen elke vorm van uitwisseling van volkskunstgroepen.

2.1.4. De Letse partij nodigt de Vlaamse partij uit om deel te nemen aan het Internationaal Volksdansfestival “Sudmalinas” in 2001.

2.2. **Beeldende Kunst en Musea**

2.2.1. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling ‘Hedendaagse Vlaamse Kunst / fotografie’ te Riga te organiseren, en de Letse partij is bereid om een, tentoonstelling “Letse Hedendaagse Fotografie kunst” te organiseren in Vlaanderen.

2.2.2. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het gebied van beeldende kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een periode van zeven (7) dagen.

2.2.3. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een verblijf van maximum tien (10) dagen. In dit kader wenst zij recente informatie over eventuele kunstenaarsverblijfscentra in Letland te ontvangen.

De Vlaamse Gemeenschap zal de Letse kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Masereelcentrum te Kasterlee.

- 2.2.4. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wenst de Letse partij één (1) kunstenaar te ontvangen aan de “Zvartava Internationaal Kunst Symposium ” in het Zvartava Internationaal centrum voor Kunstonderwijs en Symposia en één (1) kunstschilder aan de “Internationaal Aquarel Workshop” in Cesis.
- 2.2.5. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma elkaar een reeks kunstpublicaties toe te sturen.
- 2.2.6. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museum-definitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museum-gidsen en repertoria; initiatieven op het vlak van de uitwerking behoud, verspreiding van reproducties van kunstwerken, van het cultureel erfgoed en de promotie en commercialisering ervan; cursussen; seminaries en publicaties.
- 2.2.7. Beide partijen zullen informatie uitwisselen en gezamenlijke projecten aanmoedigen op het vlak van de Nieuwe Media.

2.3. **Letteren**

- 2.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Gemeenschap bereid één (1) specialist uit te wisselen op het gebied van letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2.
- 2.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.
In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1239,47 EUR) aangeboden.
- 2.3.3. De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur in het Letlands.
- 2.3.4. De Letse partij nodigt de Vlaamse auteurs uit naar de Europese poëzie rondetafel die in 2001 in Riga wordt georganiseerd door het congres van Europese schrijvers.
De Vlaamse partij is bereid één (1) schrijver te ontvangen tijdens de jaarlijkse boekenbeurs in Antwerpen.

2.4. **Podiumkunsten**

- 2.4.1. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) dansgezelschap van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.
- 2.4.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank vermeld onder art. 2.1.2., één (1) dans en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

2.5. **Muziek**

- 2.5.1. De Vlaamse partij is bereid om een klein muziekensemble van hoogstens vier (4) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.
- 2.5.2. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank vermeld onder art. 2.1,2., één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor maximaal zeven (7) dagen.

2.6. **Openbaar bibliotheekwerk**

- 2.6.1. Beide partijen hebben in onderling overleg een stageprogramma voor bibliothecarissen uitgewerkt. De Vlaamse partij ontvangt, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, tweemaal per jaar twee (2) bibliothecarissen voor een periode van veertien (14) dagen voor een specifieke stage in een Vlaamse openbare bibliotheek. Het thema van de stage is door de Letse partij te bepalen. Tussentijds wordt een evaluatiemoment georganiseerd.
- 2.6.2. De Vlaamse partij is bereid gastsprekers te leveren voor de cursussen voor bibliothecarissen die door de Letse partij worden georganiseerd. De Letse partij beslist over het onderwerp.
- 2.6.3. De Vlaamse partij is bereid haar know-how op het vlak van bibliotheekbouw ter beschikking te stellen. Beide partijen wisselen hiervoor personen uit (Vlaamse experts, Letse ambtenaren of bibliothecarissen die in het bouwen van een openbare bibliotheek betrokken zijn).

2.7. **Non-Formele Volwassenenvorming**

- 2.7.1. Beide partijen hebben in onderling overleg een stageprogramma voor verantwoordelijken van centra voor non-formele volwassenenvorming uitgewerkt. De Vlaamse partij ontvangt, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, jaarlijks vier (4) personen voor een periode van veertien (14) dagen voor een specifieke stage in een Vlaamse organisatie voor volksontwikkeling. De specifieke thema's zijn o.m.: de Edufora, de migrantenorganisaties, ondersteuningscentra, mogelijkheden van financiering, kwaliteitsmanagement, marktonderzoek enz.
- 2.7.2. De Vlaamse partij is bereid gastsprekers te sturen naar Letse seminars over volwassenenvorming.
- 2.7.3. In de eerste helft van 2001 zullen beide partijen drie (3) personen uitwisselen om de stageprogramma's te evalueren.
- 2.7.4. In opvolging van het bezoek in oktober 1999 van vier (4) verantwoordelijken uit het Letse ministerie van Onderwijs en uit de volwassenenvormingssector, zal een Vlaamse delegatie van vier (4) personen (waarvan ten minste één ambtenaar) een studiebezoek brengen aan Letland voor een periode van zes (6) dagen elk in maart 2000. Dit studiebezoek is deel van de voorbereiding van de stageprogramma's.

2.8. **Jeugdwerk**

De projecten Jeugd zullen worden afgesproken in een aparte subcommissie.

3. TOERISME

- 3.1. Beide partijen wisselen wederzijds informatie uit betreffende de wetgeving, reglementen en documentatie m.b.t. toerisme, statistische gegevens, internationale samenwerking en studies.
- 3.2. Beide partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotie-materiaal en deelneming aan toerismebeurzen en andere evenementen.
- 3.3. De Vlaamse partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor onderzoekers en specialisten op het gebied van toerisme.
De Vlaamse partij is bereid specialisten te ontvangen voor een prospectiereis in Vlaanderen m.b.t. toerismemarketing.
- 3.4. De Vlaamse partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond de ontwikkeling van plattelandstoerisme, de activiteiten van informatiecentra (m.i.v. van opleiding), planning van regionaal toerismebeleid en duurzame toerismeontwikkeling.
- 3.5. Beide partijen streven ernaar meer informatie te bezorgen over hun respectieve landen aan de media.
De Letse partij organiseert een rondreis in Letland voor twee (2) vertegenwoordigers van de Vlaamse media.
De Vlaamse partij ontvangt twee (2) journalisten die actief zijn op het gebied van toerisme voor een studiebezoek van maximaal vijf (5) dagen aan Vlaanderen.

4. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

- 4.1. Beide partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van gemeentelijk beleid. Hiertoe bevorderen zij alle nuttige contacten tussen steden en gemeenten.
Speciale aandacht zal worden besteed aan :
- intergemeentelijke samenwerking;
- jumelages van steden;
- bevoegheids- en functieverdeling tussen de nationale en de lokale overheden;
- monitoring en auditsystemen van lokale overheidsstructuren;
- openbare diensten;
- uitwisseling van experts;
- effect van EU-beleid op lokale overheden.
- 4.2. De Vlaamse partij nodigt gedurende een week, een delegatie van een vijftal (5) Letse deskundigen uit naar Vlaanderen om ervaring uit te wisselen over het gemeentelijke beleid en een concreet programma van uitwisseling van informatie en ervaring op te stellen op het vlak van :
- lokale overheidsaangelegenheden ;
- de implementatie van een doeltreffende hervorming van de lokale overheidsadministratie ;
- de harmonisatie van de relatie tussen de centrale administratie en de regionale/ lokale overheden met inachtneming van het subsidiariteitsprincipe.

Dit bezoek heeft als doel ervaringen uit te wisselen over hoe efficiëntie, productiviteit en rationalisering van de openbare administratie kunnen worden

verhoogd.

5. MILIEU

- 5.1. Ontvangst van een Vlaamse gemengde milieudelegatie (zowel overheid als private sector) in Riga (mei 2000).
- 5.2. Afwerken van een opgestart project: “Uitwerken van een reglement ter bescherming van het marine milieu en van het beheersplan voor het havenmilieu in de Letlandse havens door een Vlaamse bedrijf en het Letlandse bestuur voor het marinemilieu.
- 5.3. Beide partijen wensen samen te werken aan volgend project:
uitwerken en toepassen van een Nationaal Actieprogramma voor het opruimen van vervuiling van het marinemilieu als gevolg van lekkage van gevaarlijke chemicaliën.
De mogelijkheid tot financiering van dit project zal onderzocht worden binnen het Vlaams Samenwerkingsprogramma voor Centraal en Oost-Europa.
- 5.4. Oprichting van een informatie- en onderzoekscentrum voor moerasland en landschappen in het natuurbeschermingsgebied van Noord-Vidzeme.
De mogelijkheid tot financiering van dit project zal onderzocht worden binnen het Vlaams Samenwerkingsprogramma voor Centraal en Oost-Europa of binnen de Vlaamse Milieuadministratie. Bijkomende kosten zullen gedragen worden door het Instituut voor Natuurbehoud.
- 5.5. De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) is bereid Letlandse experts op te leiden op het gebied van monitoring voor een maximum van twee (2) weken in Vlaanderen of Vlaamse experts voor maximum één (1) week naar Letland te sturen.
Er dient overwogen te worden dit project te relateren met het bovenstaande.

6. ECONOMIE

Economische, financiële, industriële and regionale economische beleidsdomeinen

Beide partijen werken meer samen op het vlak van de economie en in deze context moedigen zij contacten aan tussen de staat en privé-organisaties, inclusief samenwerking tussen instellingen die onder de verantwoordelijkheid vallen van het Letse Ministerie van Economische Zaken en van de respectieve Vlaamse instellingen.

Op regelmatige basis wisselen beide partijen informatie uit over economische, industriële en regionale economische beleidsdomeinen. Beide partijen wisselen ook informatie uit over ontwikkelingstendenzen en over de situatie in de aangeduide gebieden.

De Letse partij (the Latvian Development Agency) biedt bijkomende ondersteunende diensten aan Vlaamse ondernemers, groepen en missies die investerings-, aankoop- en onderaannemingsmogelijkheden zoeken in Letland. Zij geeft informatieve ondersteuning voor deelneming en bezoeken aan lokale handelsbeurzen. De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid om work-shops en seminars te organiseren in verband met de export naar Vlaanderen door Letse zakenmensen samengebracht door de Latvian Development Agency.

Beide partijen versterken de samenwerking op het gebied van innovatie en techniek.

Beide partijen versterken de samenwerking bij de oprichting van regionale zaken- en technologische centra.

Beide partijen versterken de samenwerking versterken in het ontwikkelen van onderaanneming.

Beide partijen ontvangen voor een maximum van zeven (7) dagen een delegatie van tien (10) experts voor de realisatie van een concreet programma voor de uitwisseling van informatie en ervaring en voor de transfer van know-how over onder andere de volgende thema's:

- begrotingsaspecten;
- regionale ontwikkeling;
- buitenlandse handel;
- aspecten van de Europese Unie;
- beroepsopleiding op het vlak van handel;
- enz.

Aandacht zal ook gegeven worden aan regionale ontwikkelingsprojecten

Financieel en budgettair beleid

Beide partijen werken samen op het vlak van budget, financiën en auditing

De Vlaamse partij nodigt een Letse delegatie van ten hoogste vijf (5) experts uit voor drie (3) dagen om concrete informatie en ervaringen uit te wisselen over :

- uitgavenbegroting op middellange termijn (MFET) en voorbereiding van een begroting voor middellange termijn (3 tot 5 jaar planning);
- de structuur van de jaarlijkse staatsbegrotingswet;
- ontwikkeling van prestatieindicatoren m.b.t. efficiëntie en effectiviteit van budgettaire middelen;
- ontwikkeling van prestatieindicatoren voor de begroting.

De Vlaamse partij wenst deze experts te ontvangen in april 2000.

Beide partijen wensen informatie en ervaringen uit te wisselen op het vlak van interne auditing en zij hopen op de deelname van een Letlands expert op dit vlak aan het bovengenoemd bezoek aan Vlaanderen, om verslag uit te brengen over de Letse expertise inzake interne auditing.

De Vlaamse partij is bereid haar expertise uit te wisselen inzake interne auditing van inkomsten en schuldfinanciering.

7. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

7.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Zij wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding.

7.2. Beide partijen moedigen nuttige contacten aan tussen hun beide publieke en private instellingen die op deze terreinen gespecialiseerd zijn.

7.3. De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) stelt zijn ervaring op het

vlak van de ontwikkeling en het beheer van projecten in het kader van de Europese Structuurfondsen, in het bijzonder het Europees Sociaal Fonds, ter beschikking van de Letse partner.

- 7.4. De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in de tweede jaarhelft van 2000 een delegatie van een vijftal (5) Letse deskundigen uit, om informatie en ervaring uit te wisselen over het werkgelegenheidsbeleid en met name over die aspecten die van bijzondere betekenis zijn voor .
- het opstellen en bewaken van projecten in het kader van het Europees Sociaal Fonds ;
 - de bijdrage van Vlaanderen tot het opstellen van het Nationale Actieplan voor Werkgelegenheid, ter implementatie van de Werkgelegenheidsrichtsnoeren.

Dit werkbezoek zal worden besloten met de opstelling en ondertekening van een specifiek werkprogramma op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Daarin worden de thema's aangegeven waarvoor de samenwerking kan worden verdiept via projecten.

In dit specifieke werkprogramma wordt gepreciseerd hoe deze ervaringsoverdracht gestalte kan krijgen, o.m. in het kader van het Pharc-Institution Building-programma of de 'Twinning' projecten .

- 7.5. Letland nodigt twee (2) Vlaamse vertegenwoordigers uit om te participeren in een informatief seminarie rond "Actieve Werkgelegenheidsmaatregelen".

8. LANDBOUW

De Vlaamse partij biedt, in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid om de plaatselijke landbouwverantwoordelijken en les- of voordrachtgevers te vormen of te vervolmaken.

Door het vormen van specialisten wordt, op termijn, een groot aantal landbouwers bereikt en kunnen de voor de streek specifieke problemen aangepakt worden.

Het is de bedoeling de praktijkleraren kennis en methodes bij te brengen teneinde deze kennis over te brengen aan de plaatselijke boer, eventueel in een eerste periode bijgestaan door Vlaamse specialisten.

De Vlaamse praktijkscholen hebben ervaring in het opleiden van specialisten; zij beschikken over de nodige infrastructuur zodat de vorming van buitenlandse specialisten in Vlaanderen kan gebeuren.

Belangrijk in deze vorming zijn :

- managementopleiding in functie van de teelt en van het gebied;
- opleiding in praktijkgerichte technieken zoals metselen, lassen, ploegen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming : grondbewerking, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.

De Vlaamse administratie Land- en Tuinbouw en de Vlaamse Rundveeteelt Vereniging begeleiden desgewenst de buitenlandse partner bij de zwartbont Holstein varsen uit Vlaanderen voor de melkproductie. In een tweede fase kan

steun worden verleend bij de uitbouw van praktijkscholen en opleidingscentra of bij het ontwikkelen van een opleidingsbus, zoals voorgesteld door het Centrum voor Beroepsopleiding inzake Landbouw.

Op vraag van de Letlandse partij en met het oog op duurzame landbouw, onderzoekt de Vlaamse partij de kansen en mogelijkheden om een uitwisselingsprogramma van informatie, ervaring en opleiding op te stellen inzake verbetering en uitbreiding van grasland en voederproductie, met nadruk op de mogelijkheden van maïsvariëteiten aangepast aan de lokale weers- en ecologische omstandigheden en technieken inzake opslag in silo's (mechanisatie, bouw van silo's) en ook op het vlak van opslag en behandeling van groenten en fruit.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid om twee (2) doctoraatsbeurzen (PhD-niveau) aan de landbouwfaculteiten van de Vlaamse universiteiten in Leuven en/of Gent toe te kennen op het vlak van de relatie landbouw/milieu.

Eén (1) beurs kan betrekking hebben op de problemen van (voedings) verlies van dierlijk afval, en een andere op de mogelijkheden en voordelen van precisie-landbouw gecombineerd met de vermindering in het gebruik van pesticiden.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden om met de Letlandse partij Vlaamse kennis en ervaring op het vlak van veiling van fruit, groenten en vis.

9. BUITENLANDSE HANDEL

Om de handelsrelaties met de andere partij te bevorderen, heeft Export Vlaanderen sinds 1998 een kantoor geopend in Vilnius waar een Vlaamse economisch vertegenwoordiger bevoegd is voor Letland en Litouwen.

In juni 1999 organiseerde Export Vlaanderen een groepszakenreis naar de Baltische staten met 24 deelnemers uit diverse sectoren. Een opvolgingszending naar de Baltische staten met een delegatie van Vlaamse bedrijven is gepland voor juni 2000 en een milieucontactdag wordt opgenomen in dit programma. In februari 2000 organiseert Export Vlaanderen zijn exportdagen Centraal- en Oost-Europa. Bij die gelegenheid komt de Vlaamse economisch vertegenwoordiger in Vilnius naar Vlaanderen om handelsoportunities in Letland en Litouwen te bespreken met Vlaamse zakenlui.

Beide partijen organiseren economische seminars en economische zendingen naargelang van de opportuniteit.

Beide partijen wisselen ad hoc basis en op verzoek van de andere partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake exportpromotie, alsook samenwerkingsvoorstellen voor ondernemingen.

Export Vlaanderen is bereid een Letse delegatie bestaande uit vertegenwoordigers van het departement Buitenlands Economisch Beleid van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het departement Buitenlandse Economische Betrekkingen en Handelsbeleid van het ministerie van Economie, en van het Letlands ontwikkelingsbureau (LDA), dat die zal worden uitgenodigd in 2000 door de administratie Economie (cf. hoofdstuk artikel 7 Economie), voor een halve of een hele dag om kennis inzake exportpromotie uit te wisselen.

De Letlandse delegatie heeft vooral belangstelling voor :

- de rol van de Vlaamse diensten ter bevordering van Export en Investerings

- bij het tot stand komen en uitvoeren van het Buitenlands Economisch Beleid, en hun samenwerking met andere instellingen;
- het functioneren van het netwerk van handelsvertegenwoordigers;
- de informatiedoorstroming (gegevensbestanden enz.) in het algemeen;
- ontwikkeling van landenprofielen en markt-/sectoronderzoek;
- ontwikkeling en uitvoering van projecten inzake promotie van export en investeringen.

10. LICHAMELIJKE OPVOEDING EN SPORT

Beide partijen stellen jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen, wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

11. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

- 11.1** Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, op vraag van de andere partij, informatie uit betreffende de monumenten- en landschapszorg.
- 11.2** Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen telkens twee (2) deskundigen uit inzake monumentenzorg gedurende één (1) week.
- 11.3** In het raam van de trilaterale samenwerking tussen de Letse partij (Ministerie van Cultuur, Staatsinspectie voor Bescherming van het Erfgoed), de Raad van Europa (Cultureel Erfgoed) en de Vlaamse partij (Groep Planning, Brugge), zal het project “De culturele identiteit van het historische centrum van Riga” op een positieve wijze worden onderzocht.

12. WATERWEGEN EN ZEEWEZEN

- 12.1.** Beide partijen zullen onderling inlichtingen en ervaringen uitwisselen betreffende:

Infrastructuur, havenbeheer en -beleid :

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- ontwikkeling van een “Global Marine Distress Safety System” (GMDSS).
- Hydrotechnische werken :
- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van

- baggerspecie;
- ontwikkeling van een “Hydro Meteo System”.

Hiervoor zullen twee (2) Letse en twee (2) Vlaamse ambtenaren respectievelijk in Vlaanderen en Letland worden uitgenodigd teneinde hun kennis in een of meer van de hierboven aangehaalde thema's uit te wisselen.

- 12.2. De Vlaamse partij is bereid de verdere financiering van het volgende project te onderzoeken : “Boundary and cross-boundary Maritime Legal Co-operation and the strengthening of the rule of law in the Eastern Baltic Sea” door de vrije Universiteit van Brussel in samenwerking met de Universiteit van Letland. De resultaten van deze studie zullen aan de Letse partij worden medegedeeld.
- 12.3. Beide partijen zullen in de mate van het mogelijke een nauwe samenwerking tussen hun havens ontwikkelen door :
 - het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminars, enz.
 - het promoten van de havens van beide partijen;
 - hef. bijwonen en promoten van commerciële contacten.
- 12.4. Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Letland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden :
 - hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
 - havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
 - milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
 - nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.
- 12.5. De Vlaamse partij is bereid om aan de Letse partij vijf (5) beurzen van elk tien (10) dagen aan te bieden voor een opleidingsprogramma door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Centre) inzake havenmanagement.
- 12.6. De Letlandse partij vraagt om steun die de Vlaamse partij eventueel zou kunnen leveren aan de Latvian Maritime Academy.

De Vlaamse partij zal de mogelijkheid onderzoeken om tijdens het academisch jaar 2000-2001 vijftien (15) studenten van de LMA, gespecialiseerd in port management, een opleiding van tien (10) maanden aan te bieden aan de Economische Handelshogeschool Antwerpen.
- 12.7. De Letse partij wenst van de Vlaamse partij consulting-bijstand m.b.t. de invloed van het nieuw scheepvaartbeleid van de Republiek Letland op de economie, en dit d.m.v. een beleidsanalyse en een studie van de economische impact.

13. **WEGVERKEER**

- 13.1. De Vlaamse partij is bereid een delegatie van zes (6) experts te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met:
 - wegveiligheid in het algemeen;
 - een verkeersplan met lussen en kleinere bussen;
 - verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen;

- verkeersdispatching van de politie;
- verkeerscentrum;
- multimodaal model;
- signalisatie, bewegwijzering;
- "Internet-site" wegenwerkzaamheden + reglementering;
- intranet toepassingen;
- GIS (Geografisch Informatie Systeem);
- verkeersonderzoeken en -metingen;
- toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement;
- verkeersreglementering;
- RDS-TMC;
- rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen;
- toeritdoserings;
- carpooling;
- mobiliteitsconvenant, fietspaden- en voetpadenplan, praatpalennet, veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren;
- coördinatie verkeerslichtenregeling;
- openbaar vervoer;
- parkings, de reiniging van wegen,

13.2 De Letlandse partij wenst te leren van de Vlaamse ervaring inzake :

- veiligheidsaudits van bestaande wegen evenals project audits;
- methoden om de oorzaken te vinden van het verminderen van de verkeersveiligheid en de maatregelen hiertegen;
- methoden voor de raming van de verkeersveiligheidsgraad en van de verbeteringsmaatregelen.

De belangstelling gaat uit naar het wegennetwerk en stedelijk verkeer. Deze ervaring zal nuttig zijn voor drie (3) experts van het Directoraat Verkeersveiligheid, als deelnemers aan een werkgroep vanuit Letland.

13.3 Op verzoek van de Letlandse partij zal Vlaanderen zijn medewerking verlenen aan het opstellen van haalbaarheidsstudies in genoemde domeinen.

14. **CAPACITY BUILDING**

14.1. De Vlaamse partij verschaft expertise, bijvoorbeeld d.m.v. seminars, over de volgende EU-materies :

- mogelijkheden van de kleine lidstaten om te wegen op het beslissingsproces binnen de EU-instellingen;
- werking binnen de EU-instellingen; bescherming van de belangen van de lidstaten, analyse van impact en kostenevaluatie vooraleer de nationale standpunten worden bepaald en beslissingen worden genomen over kwesties m.b.t. het EU-beleid; onderhandelings technieken ;
- het beheer van de EU-Structuurfondsen en de noodzakelijke administratieve, financiële, controle- en monitoring structuren van de overheidsadministraties op de verschillende niveaus, in het bijzonder het regionale niveau.

De Letlandse partij levert zo spoedig mogelijk gedetailleerde informatie.

14.2. Beide partijen werken samen in de versteviging en ontwikkeling van het bestuurlijk apparaat. De Letlandse partij heeft belangstelling in een uitwisselingsprogramma om kennis te verwerven over :

- de Vlaamse ervaring m.b.t. personeelsbeleid m.i.v. carrièreplanning en het bepalen van prestatieindicatoren, alsook bezoldiging van ambtenaren;

- het Vlaams informatiesysteem/gegevensbestanden inzake de openbare administratieve instellingen, hun structuur, werking en gebruiksmogelijkheden.

15. REGIONALE ONTWIKKELING

Samenwerking m.b.t. het Plan van ruimtelijke ordening voor de Regio Liepaja (voortzetting van de gezamenlijke activiteiten in de regio in 1997-1999).
De nieuwe aanvraag zal op een positieve wijze onderzocht worden.

16. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

16.1. Algemeen

Beide partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- Culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee partijen.
- De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide partijen via diplomatieke weg.
- De organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.
- De overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

16.2. Studiebeurzen

Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide partijen en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publicaties.

De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide partijen zenden elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toe.

De ontvangende partij deelt tenminste twee (2) maanden vooruit mee of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand-precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de Vlaamse partij :

- een maandelijkse toelage van 25.000 fr. (6 19,73 EUR);
- een startvergoeding ten bedrage van 5.000 fr. (123,95 EUR) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen, op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

Ten laste van de Letlandse partij :

- logies;
- een maandelijkse beurs gelijkwaardig aan drie (3) minimumlonen.

16.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende partij :

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de lokale wetgeving.

16.4. Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op de artikels 1 (Onderwijs) en 2 (Cultuur). De voorwaarden vermeld in de andere artikels worden geval per geval overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum vijftien (15) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden vooruit de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij informeert de zendende partij tenminste twee (2) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire onkostenvergoeding van 2.000 fr.(49,58 EUR);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Letland :

- logies en ontbijt;
- uitgaven voor binnenlandse reizen in het kader van het werkprogramma indien goedgekeurd door de ontvangende partij;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Letlandse wetgeving.

16.5. Film

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten.

Ten laste van de ontvangende partij :

- organisatiekosten.

16.6. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven

(catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, .).

In geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen.

Ter uitvoering van het samenwerkingsverdrag tussen de regering van de Republiek Letland en de Vlaamse regering, hebben de Republiek Letland en Vlaanderen een werkprogramma ondertekend voor de jaren 2000-200 1. Het blijft geldig tot het volgende werkprogramma is ondertekend.

De partijen kwamen overeen de derde bijeenkomst van de gemengde commissie te houden in Riga, in het begin van 2002.

Opgemaakt in Brussel op 10 december 1999, in twee originelen, elk in het Letlands, het Nederlands en het Engels. De drie teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Republiek Letland,

Voor Vlaanderen,

Guntis Pukitis

Diane Verstraeten